

## 卓群布農語從研究室回到部落： 森口恒一《四語對照台灣卓群布農語》出版

研究室から村落に帰った卓社群ブヌン語：森口恒一著『4つの言語の並列テキスト 台湾・卓群ブヌン語』の出版

From Research Room to Tribe: *Quadrilingual Text in Parallel Takitudu Bunun in Taiwan* by MORIGUCHI Tsunekazu

文 | 洪瑋其 (政大原民中心專任助理)

圖 | 政大原民中心

森口恒一 (MORIGUCHI Tsunekazu)，是日本國立靜岡大學名譽教授。歷經三十多年採集、分析，重量級語料採錄《四語對照台灣卓群布農語》由原住民族語言發展基金會發行、政治大學原住民族研究中心編輯，於今年8月正式出版。原語會與原民中心特別舉辦新書發表會及贈書回部落晚會，以慶賀這部珍貴的語料專書問世，也感謝一路相伴的布農族人。

### 世上少有的卓群布農語語料集

森口恒一教授長時間鑽研菲律賓Tagalog語、台灣卓群布農語。本書以民話集採錄的形式，由卡度部落（南投縣仁愛鄉中正村過坑）的黃以郎與黃石枝菊夫婦（均已過世）擔任主要口述者，匯集成本書9章故事及1章歌謠，總計131則故事、1,689個語句、語彙2,450個詞，為布農族人數、資料最少的卓群留下語彙紀錄。森口教授記錄到的布農族特殊的「聲門破擦音」，是從語言學上解釋人類進化過程的重要證據。

全書以全彩印刷，以不同顏色標示詞根、

前綴、後綴；同時極力做到日語、布農語、英語、華語的對譯，並對照當時採錄語音與現行卓群布農語。種種苦心，就是要展現族語的歷史變化、創造最活潑有效的教學環境。

政大原民中心接下編輯的重責，力求在族語教學、語言分析、文化研究，甚至是作者的情感記憶上，忠實呈現本書意義而煞費苦心。總編輯林修澈教授說：「我們希望懂布農語的、不懂布農語的人，都能喜歡這本書，如此一來，就能不愧對森口老師了。」

### 無懼風雨的新書發表會

海葵颱風來襲，是台灣4年來第一次有颱風登陸。原先預計直撲北台灣的海葵颱風，讓眾人擔心新書發表會能否舉行。但由於颱風路徑飄忽不定，從北台灣一路南移中、南台灣，最後除了台北，其他地方都在颱風壟罩之中。直到新書發表會當日，森口恒一教授夫婦在前一天順利搭上從東京出發來台的最後一班飛機，種種幸運地巧合讓9月4日的新書發表會如期舉行。

原語會董事長馬耀·谷木感謝森口恒一為



森口教授夫婦與卡度部落耆老合照。

台灣原住民族語言保存、發展、扎根的重大貢獻，特別致贈一條由妻子生前親手織成的泰雅織布。

而當天最動人的分享，莫過於口述者的女兒黃曉惠老師，回憶當年與父親、森口教授共度的日子，「父親過世之後，我一直以為文化已經斷掉了。但森口教授蒐集了我父親說的歷史、口語、笑話，這本書不只是語言保存，更讓我開心的是，文化被留下來了。」

### 帶著故人的記憶和聲音回到部落

9月7日，一行人來到卡度部落。現場特別準備2隻烤豬，呈現部落分享喜事時分肉的傳統。贈書晚會在部落的族語老師王秀鳳主持下，由中正國小學生、文建站耆老們輪番獻唱書中的傳統歌謠。

森口教授感念兩位報導人和村人多年間的照顧和協助，因著感謝與感念，才有了多年語料化為書冊的今日。森口教授將《四語對照台灣卓群布農語》獻給部落、卡度部落出身的布農族民族議會前議長辜木水，而辜木水前議長代表部落回贈布農族的背籃作為謝禮。這份禮物森口夫婦愛不釋手，森口夫人甚至直接將它

作為行囊、揹回台北。

### 學者的愛與民族的活力

森口夫婦與部落的緊密關係絲毫不需懷疑。當眾人在卡度部落還沒站穩，森口教授早已帶著夫人熟門熟路地拜訪故人去了。而晚會開始前，森口夫婦一掃連日舟車勞頓的倦容，開心地與文建站耆老們或布農語或日語的敘舊問候，更令人感動。贈書回部落，是這位語言學家最誠摯而貴重的感謝。

而回報的，是卓群布農語的活力。不少耆老們已不良於行，但全都盛裝出席、全神投入唱著傳統歌謠，宣示收錄在錄音檔案中的樂音離開了文本，仍舊生龍活虎。同樣宣告語言還未消失的，還有為晚會開場的孩子們。他們的吟唱不只是祝賀，更是本書使命的最佳註解：保存、教育、學習卓群布農語。

部落風貌、往來舊人，就連現行的卓群布農語，都在30年間產生變化。然而不變的是森口教授和部落族人們一起用研究和生活實踐著，對卓群布農語的熱愛與期待。我們如此有幸，在場見證這美妙的一刻。◆